



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA – UFPB
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES – CCHLA
DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERCULTURAIS – DMI

Disciplina: TRADUÇÃO E CULTURA I **Código:** GDMI0108 **Turma:** 01 **Período:** 2018.1 **Turno:** Manhã **Carga horária:** 60h **Créditos:** 4 **Requisito:** Não há pré-requisitos

Horário: segundas e quartas das 10h às 12h **Sala** CCHLA 420

Professora: Christiane Diniz **e-mail:** chrica08@hotmail.com

PROGRAMA DO CURSO

Ementa: O papel da sociedade na tradução e da tradução na sociedade. O papel da cultura no tratamento do texto como objeto de estudo e produção da tradução. Estudos sobre conhecimentos e percepções interculturais. Estudos sobre a cultura da língua de partida e da língua de chegada, tendo como foco a primeira língua.

Objetivos:

1. Discutir a complexidade da relação entre tradução, língua e cultura. O conceito de cultura.
2. Conhecer o papel da cultura na Tradutologia em geral e no Brasil, através do contexto da tradução e da multidisciplinaridade.
3. Apresentar o papel da tradução na formação de identidades culturais.
4. Contextualizar historicamente a Tradução e a Cultura: o papel da história na tradução e dos tradutores na história.

Metodologia: Aulas expositivas e interativa-dialogadas.

Avaliações: Serão realizadas 3 avaliações, a saber:

- Primeira Avaliação (Atividade com questões discursivas) **Data de entrega: 27/08/18**

- Segunda Avaliação (Apresentação Oral em Grupo) Data das Apresentações:

Grupo 1 Data: 17/09; Grupo 2 Data 19/09; Grupos 3 e 4 Data 08/10; Grupos 5 e 6 Data 10/10

- Terceira Avaliação (Atividade com questões discursivas) **Data de entrega: 15/10**

Algumas Referências

ABREU, Márcia. *Cultura letrada*. São Paulo: Unesp, 2006.

ARAÚJO, Rosângela de Oliveira Silva. “Referências culturais no romance Ponciá Vicêncio, de Conceição Evaristo”. In: *Cadernos Imbondeiro*. Vol. 1. n. 1. João Pessoa: UFPB, 2010. Disponível em: <http://periodicos.ufpb.br/ojs/index.php/ci/article/view/13529/7688> Acesso em 27 de mar. de 2015.

- BASSNET, Susan. Questões fundamentais. In: _____ *Estudos de Tradução: fundamentos de uma disciplina*. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003, p. 35-73. (*)
- BENEDETTI, Ivone C.; SOBRAL, Adail (Orgs.). *Conversas com tradutores*. Balanços e perspectivas da tradução. São Paulo: Parábola, 2003, p. 55-70. (*)
- BLUME, Rosvitha Friesen; HUMMITZSCH, Maria. A tradução como mediação cultural: Antologia de contos de escritoras brasileiras contemporâneas em alemão. In: *Cadernos de tradução*, vol. 2, N. 24, 2009, 47-64. Disponível em: www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/13179/12217
- BRITTO, Paulo Henriques. *A tradução literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.
- BURKE, Peter; HSIA, Pó-chia (Orgs.). *A tradução cultural nos primórdios da Eutora Moderna*. Tradução de Rober Maioli dos Santos. São Paulo: Editora Unesp, 2009.
- CASANOVA, Pascale. *A república mundial das letras*. Tradução de Marina Appenzeller. São Paulo: Estação Liberdade, 2002. (*)
- CUNHA, Teresa Dias Carneiro da. A literatura brasileira traduzida na França: o caso de Macunaíma. In: *Cadernos de tradução*, Vol. 1, N. 2, 1997, p. 287-329. Disponível em: <www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5209/4621>
- DESLILE, Jean; WOODSWORTH, Judith (Orgs.). *Os tradutores na História*. Tradução de Sérgio Bath. São Paulo: Ática, 1998.
- GALERY, Maria Clara Versiani *et al* (orgs). *Tradução, Vanguarda e Modernismos*. São Paulo: Paz e Terra, 2009.
- HEILBRON, Joahn; SAPIRO, Gisele. Por uma sociologia da tradução: balanço e perspectivas. Tradução de Marta Pragana Dantas e Adriana Cláudia de Sousa Costa. In: *Graphos – Revista da Pós-Graduação em Letras*. João Pessoa, Vol. 11, N. 2, 2009, p. 13-28. Disponível em: <http://periodicos.ufpb.br/ojs2/index.php/graphos/article/view/4354/3284>
- HIRSCH, Irene. “Rebeldia, ruptura e tradução”. In: GALERY, Maria Clara Versiani *et al* (orgs). *Tradução, Vanguarda e Modernismos*. São Paulo: Paz e Terra, 2008. p. 57-68.
- LEFEVERE, André. *Tradução, reescrita e manipulação da fama literária*. Tradução de Claudia Matos Seligmann. Baruru (São Paulo): Edusc, 2007.
- MARTINS, Márcia A. P. (Org.). *Tradução e multidisciplinaridade*. Rio de Janeiro: Lucerna, 1999.
- MARTINS, Márcia A. P. As contribuições de André Lefevere e Lawrence Venuti para a Teoria da Tradução. *Cadernos de Letras (UFRJ)*, nº 27, dez 2010, p. 59-72. Disponível em: <http://www.letras.ufrj.br/anglo_germanicas/cadernos/numeros/122010/textos/cl301220100marcia.pdf>
- MILTON, John. *O Clube do Livro e a tradução*. Bauru (São Paulo): Edusc, 2002.
- RODRIGUES-JÚNIOR, Adail Sebastião. “De *Stonewall* e *Adé* para o Brasil: homoerotismo e tradução cultural na obra de Samuel Steward”. In: GALERY, Maria Clara Versiani *et al* (orgs). *Tradução, Vanguarda e Modernismos*. São Paulo: Paz e Terra, 2008. p. 225-238.
- ROBINSON, Douglas. *Construindo o tradutor*. Trad. Jussara Simões. Bauru, SP, Edusc, 2002.
- QUIRINO, Maria Teresa. “A experiência ética em traduções da obra de James Joyce”. In: GALERY, Maria Clara Versiani *et al* (orgs). *Tradução, Vanguarda e Modernismos*. São Paulo: Paz e Terra, 2008. p. 83-108. (Alguns textos p/ os seminário serão extraídos deste livro)
- SANTOS, José Luiz. *O que é cultura?*. São Paulo: Brasiliense, 2006. (Disponível em: <http://bvespirita.com/O%20Que%20%C3%A9%20Cultura%20%28Jose%20Luiz%20dos%20Santos%29.pdf>)

TORRES, Marie-Hélène Catherine. A pouca visibilidade das escritoras brasileiras traduzidas na França no século XX. In: *Cadernos de tradução*, Vol. 1, N. 19, 2007, p. 81-95. Disponível em: www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6993/6477

TORRES, Marie-Hélène Catherine. *Traduzir o Brasil literário*. Paratexto e discurso de acompanhamento. Vol. 1. Tubarão: Copiart, 2011.

VENUTI, Lawrence. *Escândalos da tradução*. Trad. Laurino Pelegrin et al. Bauru (São Paulo): Edusc, 2003.